



United Nations  
Educational, Scientific and  
Cultural Organization



Tarragona  
Patrimoni mundial  
World Heritage Centre

# TARRAGONA

## Ожившая История<sup>©</sup>

### *Living History<sup>©</sup>*



Всемирное наследие / World Heritage

[www.tarragonaturisme.cat](http://www.tarragonaturisme.cat)





Таррагона

## Ожившая история Living History



В 218 г. до н. э. древние римляне основали Таррако — свой первый город за пределами Апеннинского полуострова. Они пришли сюда, чтобы остаться навсегда, и до сих пор здесь присутствуют. Из этого города римская классическая культура и образ жизни распространились на большую часть Пиренейского полуострова, который римляне называли Испанией. У Таррагоны очень богатая история, здесь можно узнать о том, откуда мы родом и что есть общего у всех нас, наследников великой цивилизации, зародившейся в Средиземноморье.

In the year 218 BC the Romans founded Tarraco, the first Roman city beyond the Italian peninsula. They came to stay, and in fact remain here today. From Tarraco they spread their classical culture and Roman way of life across most of Hispania. In Tarragona, the city and its history speak of who we are and what we share as the heirs of the great civilisation born on the Mediterranean.



Ожившая история  
Когда история перестает  
быть камнем

Living History  
when history is more  
than mere stones





# Римский город Таррако

## Город, где жил император Август

# Roman Tarraco

## The city where Emperor Augustus lived



Древнеримский акведук  
Roman aqueduct

Своды цирка Таррако  
Vaults of the circus of Tarraco

Древнеримские крепостные стены  
Roman walls

Древнеримские надписи на улицах  
Roman inscriptions in the streets



### Международный фестиваль Оживший город Таррако

Этот культурный фестиваль признан самым важным из всех фестивалей Европы, посвященных древнеримской эпохе. Каждый год в мае этот город подает исключительный пример верности традициям, стремясь сделать историю привлекательной и доступной для всех.

### International festival Tarraco Viva

Recognised as Europe's most important cultural festival celebrating the Roman era, it takes place each year in May and is an extraordinary example of the city's continuing effort to make history attractive and accessible to all.

### Популяризация истории Таррагона, ожившая история

Летом в этом городе вас ожидает особая программа популяризации истории. Здесь можно увидеть исторические реконструкции, созданные в живой и привлекательной форме — по образцу фестиваля Tarraco Viva («Оживший город Таррако»).

### Discovering history Tarragona Living History

During the summer, the city offers a special programme to bring its history to life in vibrant colour, following up on the historical re-enactments of the Tarraco Viva festival.

Ожившая история  
Когда история пульсирует  
Living History  
when history has a heartbeat





Город, который видел все

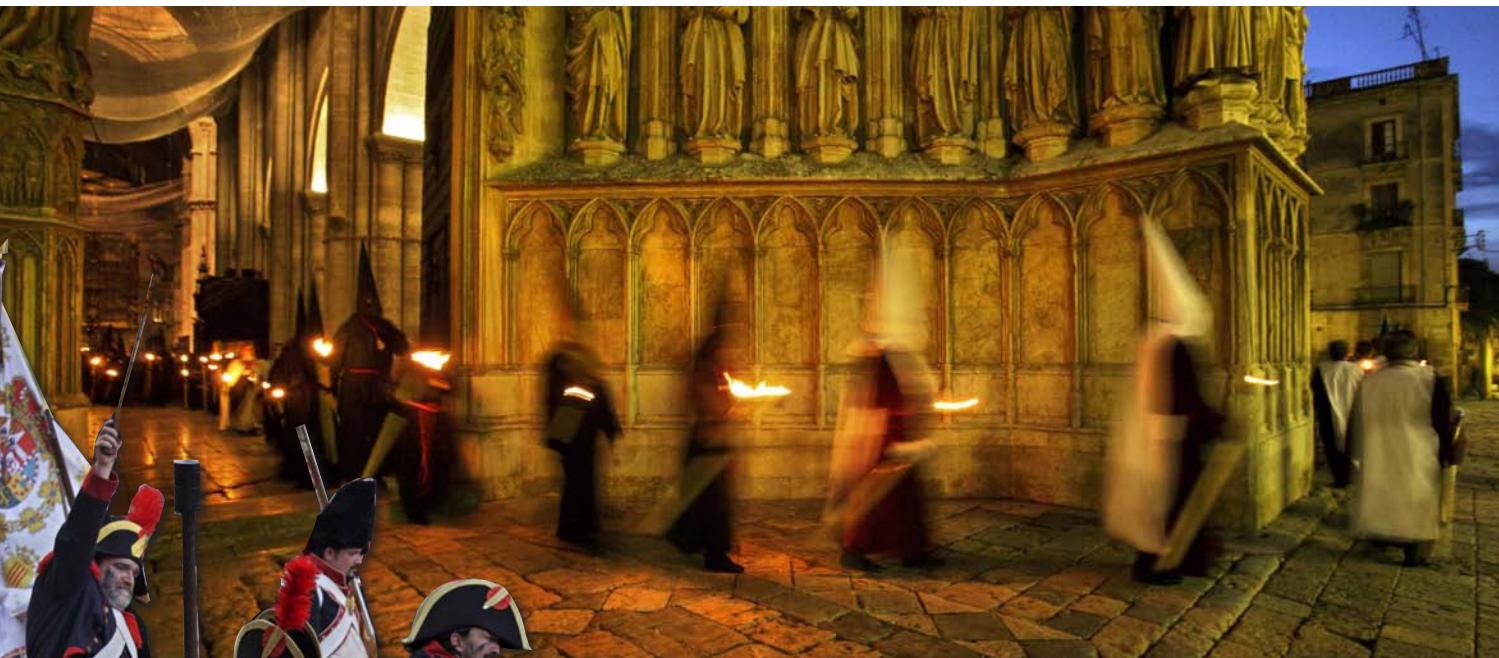
От средневековой чумы до трагедии наполеоновского завоевания и искусства модернизма

The city that has seen it all

From the medieval plague to Catalan modernism, with Napoleonic tragedy along the way



Пасхальная неделя  
Easter Week



Историческая реконструкция осады 1811 г. во время Пиренейской войны  
Historical re-enactment of the siege of 1811 in the war with France

### Средневековый маршрут

Над городом высится грандиозный Кафедральный собор Санта-Мария, у подножия которого раскинулся целый лабиринт средневековых улиц, связанных с самыми разными историями: норманнских воинов, рыцарей тамплиеров и могущественных архиепископов.

### The medieval route

The impressive Cathedral of Santa Maria presides over the city, while the medieval streets below burst with stories of Norman warriors, crusaders, and powerful archbishops.

Ретабло Святой Феклы, кафедральный собор  
Altarpiece of Santa Tecla, cathedral



### Пасхальная неделя

В Великую Пятницу тысячи больших свечей и факелов освещают средневековые улицы исторической части города — квартала Парт-Альта, который служит великолепной сценой для шествия *Положения во Гроб*, самого многолюдного во время этих религиозных празднеств.

### Easter Week

On Good Friday thousands of candles and torches light up the medieval streets of the city's historic quarter (Part Alta). It is a very moving scene, in which the procession of the *Santo Entierro* draws the largest crowd.

Кафедральный собор Санта-Мария  
Cathedral of Santa Maria



### Таррагона 1800

Осенью в Таррагоне проводятся мероприятия в память о жестокой осаде наполеоновских войск, которой подвергся этот город. Существует мнение, что это была самая кровопролитная битва за всю Пиренейскую войну.

### Tarragona 1800

In autumn, events take place to commemorate the horrific siege of Tarragona at the hands of Napoleon's troops. Some say that it was the bloodiest battle of this war against France.

### Модернистский маршрут

В этом городе есть множество интересных образцов каталонского модернизма: ограда смотровой площадки, которая называется «Средиземноморский балкон», театр Метрополь, созданный по проекту Жозепа Марии Жужоля, мавзолей короля Хайме I работы Люиса Доменек-и-Монтанера и др.

### The Catalan modernist route

From the railing at the Mediterranean Balcony to the Metropol theatre, designed by Josep Maria Jujol, the city contains some excellent examples of Catalan modernism, such as the tomb of James I designed by Lluís Domènech i Montaner.

A night-time street festival in a narrow city street. In the foreground, several large, red, horned puppets are visible, their heads pointing towards the camera. The puppets have a textured, almost leather-like appearance. In the background, a crowd of people is gathered, and a large fire or explosion is taking place, creating a bright, hazy glow. The street is lined with buildings, and the overall atmosphere is one of a traditional celebration.

Ожившая история  
Когда традиции объясняют историю

Living History  
when traditions reveal history





## Праздничная Таррагона

Традиции с древнеримскими истоками, средневековым духом и запахом пороха

## Festive Tarragona

Traditions with a Roman spirit, a medieval soul, and the smell of gunpowder



День Святой Феклы: танец чертей  
Santa Tecla, the Dance of the Devils



День Святой Феклы: танец семи смертных грехов  
Santa Tecla, the Dance of the Seven Deadly Sins



Карнавал, праздничное шествие  
Carnaval, the parade



Реветля Ремульяда («мокрая вербена») в день Святого Мажи  
The Revetlla Remullada (water festival) of Sant Magí



### День святой Феклы

Знатки утверждают, что это один из самых интересных праздников в Каталонии. Его истоки кроются в средневековом празднестве Тела Христова, однако любопытно, что его дата, 23 сентября, совпадает с днем рождения древнеримского императора Августа.

### Santa Tecla

According to the experts, this is one of the most interesting festivals in Catalonia. It has its roots in the corpus of medieval saints, although oddly, its date of 23 September coincides with the birth of Augustus.

### День Святого Мажи

Главное действующее лицо этого праздника — вода. Это и чудесная вода, дарованная когда-то Святым Мажи, и веселые брызги во время *Реветля Ремульяда* («мокрой вербены»). А дата праздника, 19 августа, приходится на день смерти императора Августа... Случайно ли такое совпадение?

### Sant Magí

Water is one of the stars of this festival, from the miracle performed by the saint to the wet-and-wild *Revetlla Remullada*. Its date of 19 August coincides with the death of Augustus. Coincidence?

### Карнавал

В древнем городе Таррако вновь оживают карнавалы в честь богини Исиды. Теперь в них еще больше разноцветных перьев, огней и фантазийных представлений, например, «Золотой карнавал в наряде». Здесь карнавал сливается как один из крупнейших в стране.

### Carnaval

Old Tarraco revives the Carnival parades in honour of Isis with more feathers, spotlights and fantastic shows like the *Disfressa d'Or* costume competition. It has now become one of the country's largest Carnival celebrations.



Ожившая история  
Кастельс (башни из людей)  
становятся частью истории

Living History  
castells making history





## Кастельс в Таррагоне

Сила, смелость и здравый смысл — в динамичном городе, где можно увидеть *кастельс* (башни из людей)

## Human towers in Tarragona

Strength, courage, and good judgement in a city trembling with the excitement of *castells*



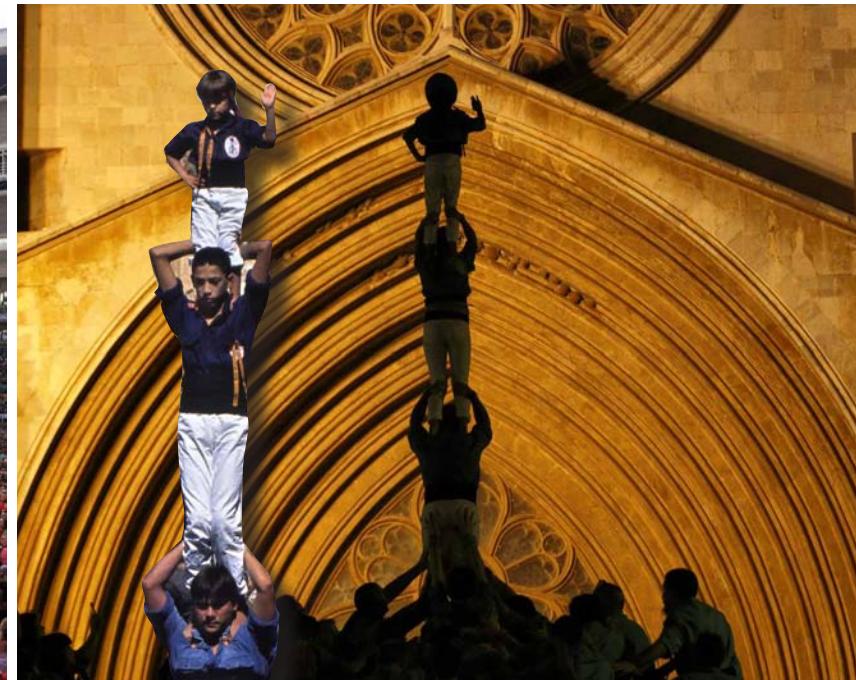
Кастельс на площади Фонт  
Castells in the Plaça de la Font



Кастельс имеют свое биеннале  
Biennial competition



Ходячая колонна  
Walking pillar



### Собрания *кастельеров*

#### Достоинно отметить праздник

Дни Святой Феклы, Святого Мажи, Святого Иоанна... Весь календарь заполнен датами, когда собираются вместе четырех *колье* (группы) *кастельеров* этого города (Лос-Шикетс, Ла-Жове, Сант-Пере-и-Сант-Пау и Серальо). На такие мероприятия также приглашаются одни из лучших *колье* страны.

### Human tower events

#### To celebrate the festivals

Santa Tecla, Sant Magi, Sant Joan... The calendar is filled with human tower events featuring the city's four *colles* (Els Xiquets, La Jove, Sant Pere i Sant Pau, and Serrallo), with some of the best teams from the rest of the country also invited.

### Конкурс

#### Кастельс имеют свое биеннале

Раз в два года в этот город съезжается большинство *колье* (групп) *кастельеров* со всей страны. Это грандиозное событие, которое никого не оставляет равнодушным — столько в нем страстной увлеченности, усилий и красоты, поделенной на всех.

### Competition

#### Biennial competition

Every two years the city hosts most of the country's *colles castelleres* at an extraordinary human tower event. Nobody is left unmoved by all the shared passion, effort and beauty.

### Репетиции и мероприятия

#### Город, где есть *кастельс*

Вам когда-нибудь доводилось стоять внутри башни, состоящей из людей? Летом в этом городе, где есть четыре *колье* (группы) *кастельеров*, у вас будет возможность познакомиться с миром *кастельс* поближе.

### Rehearsals and events

#### City of *castells*

Have you ever seen the inside of a human tower? During the summer the city and its four *colles castelleres* offer a chance to experience the world of the *castellers* up close.



Ожившая история  
Дегустируем истоки  
Living History  
a taste of the city's origins





# Вкусы Таррагоны

Традиционная кухня Таррагоны: прогулки босиком и запах моря

# The flavours of Tarragona

The traditional cuisine of Tarragona goes barefoot with a splash of the sea



**Жирная рыба из Таррагоны** (защищенное наименование по месту происхождения)  
Heart-healthy oily fish from Tarragona (protected designation of origin)

**Таррагона за столом**  
Tarraco a *Taula*

**Овощной рынок на площади Форума**  
Fruit and vegetable market in the Plaça del Fòrum

**Креветка из Таррагоны**  
The Tarragona Prawn



## Восхитительная рыба

Древние хроники рассказывают о том, как рыбаки из Таррако помогли римскому полководцу Сципиону завоевать Новый Карфаген. Это одна из тех зон Средиземноморья, которые славятся своей вкуснейшей рыбой. А рыболовные традиции существуют здесь уже более 2000 лет.

## Exquisite seafood

Historians say that fishermen from Tarraco helped Scipio conquer Carthago Nova. There are 2,000 years of tradition here in one of the Mediterranean's premier fishing zones.

## Таррако за столом

В дни фестиваля Tarraco Viva («Оживший город Таррако»), который проводится ежегодно в мае, таррагонские рестораны предлагают нам возможность отведать блюда, приготовленные по мотивам древнеримских кушаний.

## Tarraco a *Taula*

Coinciding with the dates of the Tarraco Viva festival, each May a group of Tarragona restaurants offers a chance to taste dishes inspired by ancient Roman recipes.

## Креветка из Таррагоны

«Только не передержите ее на огне, пожалуйста!» — такой совет дадут вам настоящие гурманы. В течение всего года Гильдия рыбаков и рестораторов города проводит специальные дни гастрономии, во время которых блюда, приготовленные из этого продукта, предлагаются в составе комплексных и порционных меню.

## The Tarragona Prawn

Please don't overcook them! That's what the real gourmets will tell you. Throughout the year, the Fishermen's Association and the city's restaurateurs will feature this product in their fixe meals and à la carte dishes.

Ожившая история  
Когда историю творит Средиземное море

Living History  
when history is written by the Mediterranean





# Таррагона и море

## Город, рожденный Средиземным морем и его портом

**Балкон на Средиземное море**  
Mediterranean Balcony



Tarragona  *Toca ferro!*

### Балкон на Средиземное море

Одна из традиций города — токар ферро (по-каталански: 'потрогать железо'): пройтись по бульвару Рамбла-Нова до ограды впечатляющего балкона из кованого железа, устремленного навстречу морю. В летние месяцы во время этой прогулки не забудьте попробовать мороженое и оршату.

### The Mediterranean Balcony

"Tocar ferro" (touching iron) is one of the city's traditions: It's a stroll along the Rambla Nova that ends with touching the iron railing on the spectacular balcony overlooking the sea. In the summer, ice cream and horchata are must-have accessories.

# Tarragona and the sea

## A city born from the Mediterranean and its port



**Порт - Квартал Серральо**  
Port - El Serrallo neighbourhood



### Новые порты для старого города Таррако

Когда-то благодаря своему порту Таррако стал настоящими входными воротами на Пиренейский полуостров для римлян и всего античного мира. Сегодня в городе есть порт, который является одновременно и рыболовецким, и спортивным, а также имеет гавань для больших роскошных яхт и очень важную торгово-промышленную зону.

### New ports for old Tarraco

It was the port that converted Tarraco into the gateway to the Iberian Peninsula for the Romans and the classical world. Today, the city's seaport is at once a fishing port, a recreational marina, a luxury yacht marina and a major commercial and industrial port.





# Таррагона с бескрайними горизонтами

## Пляжи и бухты на ваш выбор на изумительном побережье

Пляж Тамарит  
Tamarit beach



### 15 км побережья

#### Пляжи и бухты

Побережье Таррагоны — еще одно из сокровищ этого города. Его пляжи представляют собой своеобразный огромный городской парк. Сюда можно приходить летом и зимой, чтобы купаться, гулять, бегать или давать простор воображению.

### 15 km of coastline

#### Beaches and coves

The coastline of Tarragona is one of the city's treasures. In summer and winter alike, the beaches serve as a great urban park: for swimming, walking, jogging or just letting your thoughts wander.

### Заповедные зоны

#### Природные пространства

На небольшом расстоянии от города, на побережье пиренейского Леванта, можно увидеть два особенно ценных природных памятника, напоминающих о древних временах: лес Маркеса и устье реки Гайя.

# Tarragona's horizons

## Beaches and coves for everyone on a coastline full of surprises



Пляж Капельянс  
Capellans beach



### Protected areas

#### Natural spaces

Just a short distance from the city, the coastline boasts two especially valuable natural landscapes that will take you back to an earlier time: the Marquesa Forest and the Gaià River nature reserve.

### Историческая реконструкция

#### Открытие моря

Во время фестиваля Tarraco Viva («Оживший город Таррако») проводится особенная древняя церемония, посвященная богине Исиде, покровительнице моряков. Так древние римляне с наступлением хорошей погоды объявляли море открытым — *mare apertum*.

### Historical re-enactment

#### Opening of the sea

During the Tarraco Viva festival a very special ceremony takes place in honour of Isis, the patron saint of sailors. The Romans would mark the arrival of the season by opening up the sea with the declaration of *mare apertum*.



Ожившая история  
Дороги, полные истории

Living History  
routes filled with history

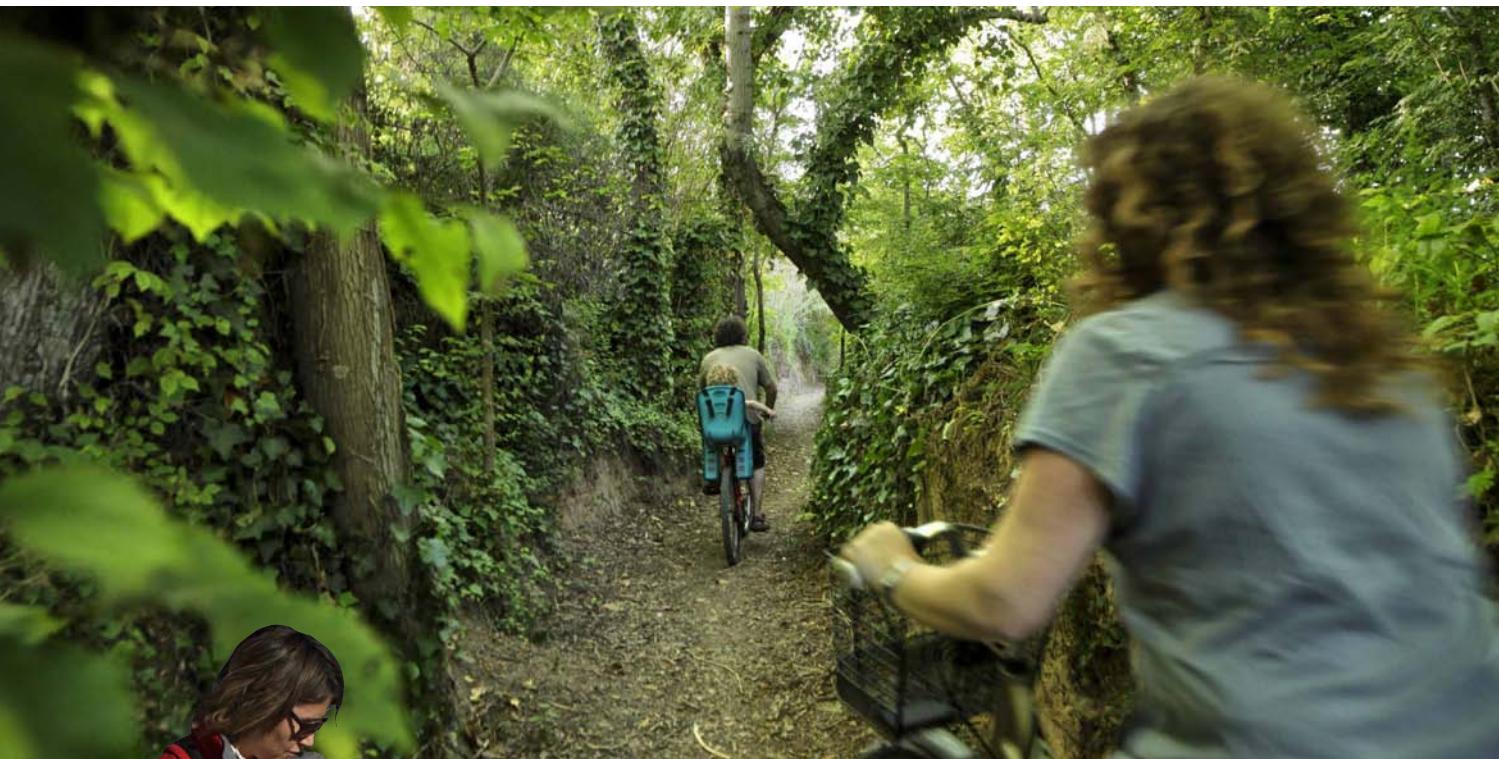




## Неспешная Таррагона

**Дороги, на которых вы сможете восстановить внутреннюю гармонию, вспомнить прошлое и открыть для себя будущее**

**Дорога Гайа**  
The Gaià route



### Дороги Таррагоны

Сеть, состоящая из дорог с указателями общей протяженностью почти 100 км, соединяет город с сельской местностью и побережьем, а также с соседними населенными пунктами. На этих дорогах, часть которых имеет древнеримское происхождение, вы сможете открыть для себя совершенно неожиданные уголки.

### Paths of Tarragona

A network of almost 100 km of marked paths connects the city with the countryside and the coastline, as well as with neighbouring towns. These routes, some of Roman origin, let you discover spots of unexpected and unsurpassed beauty.

## Tarragona slowly

**Paths on which to find your balance, evoke the past, discover the future**

**Приморская дорога**  
The coastal route (loop)



### Дорога, идущая вдоль побережья

Древнеримские каменоломни у самого моря, средневековые оборонительные башни, укрепленные поселения, расположившиеся над крутыми обрывами, нападения пиратов... Дорога, идущая вдоль берега до Алтафульи, полна разных мотивов для вдохновения.

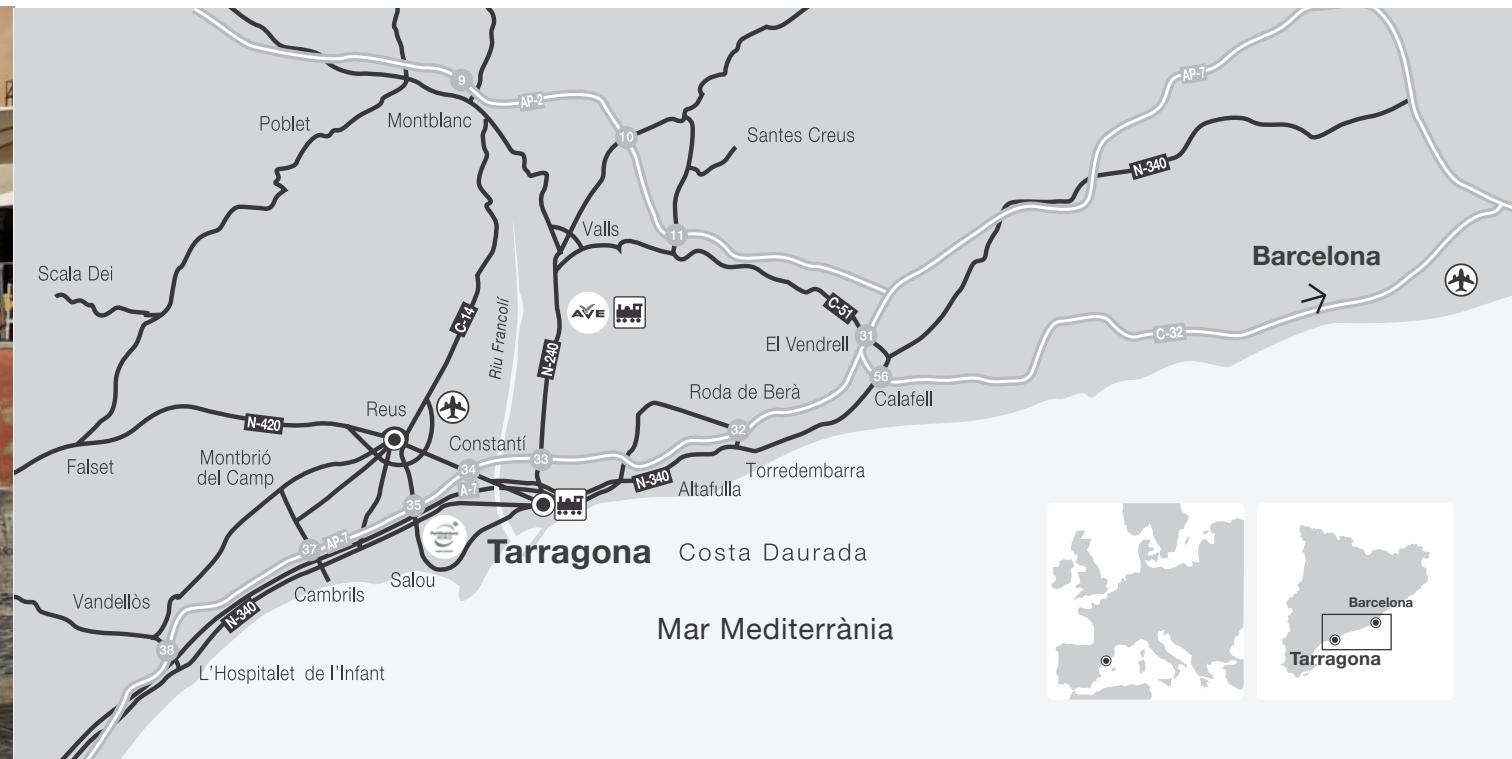
### The coastal route

Roman quarries along the sea, medieval defensive towers, fortified towns along the cliffs, sites of pirate attacks, and more. The route that follows the coastline to Altafulla is full of inspirational sights and stories.



**Забронируйте вашу поездку**  
[www.tarragonaturisme.cat](http://www.tarragonaturisme.cat)

**Book your trip:**  
[www.tarragonaturisme.cat](http://www.tarragonaturisme.cat)



**Исторический квартал / Historic quarter**

Издатель / Published by: **Муниципальный совет по туризму Таррагоны / Tarragona Municipal Tourism Board**  
 Идея и концепция / Idea and concept: **Simbòlic и Рафаэль Лопес-Монне / Simbòlic and Rafael López-Monné**  
 Тексты / Texts: **Рафаэль Лопес-Монне / Rafael López-Monné**  
 Фото / Photos: **Рафаэль Лопес-Монне / Rafael López-Monné**  
**Пеп Эскода (стр. 22 внизу справа) / excerpt page 22 lower right: Pep Escoda**  
 Дизайн / Design: **Simbolic.cat**  
 Перевод / Translation: **B2b translation**  
 Печать / Printing: **Editorial MIC**  
 Депонировано / Legal deposit: **T-529-2016**

Муниципальный совет по туризму Таррагоны не несет ответственности за ошибки или пропуски, могущие иметь место в данном путеводителе. Приведенная информация является действительной на момент ее публикации и поэтому может подвергаться изменениям. Мы будем вам признательны, если вы сообщите нам о любых замеченных ошибках или пропущенной информации, чтобы использовать это при следующих обновлениях.

The Tarragona Municipal Tourism Board is not responsible for any errors or omissions in this guide. The information is up-to-date and valid at the time of publication, but is subject to change. To ensure the quality of future versions, please do not hesitate to inform us of any error or omission you might find.

**i Tarragona Turisme**  
Carrer Major, 37 · 43003 Tarragona  
Tel.: +34 977 250 795  
turisme@tarragona.cat  
[www.tarragonaturisme.cat](http://www.tarragonaturisme.cat)

